DOCUMENT RESUME

ED 132 347 08 CE 008 774

TITLE Discover the World of Work. Teacher's Guide/Student Materials. Spanish/English Career Education Materials. Grades K-6. School Nurse. Level C.
INSTITUTION Educational Factors, Inc., San Jose, Calif.
SPONS AGENCY Bureau of Adult, Vocational, and Technical Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE Jun 76
CONTRACT OEC-0-74-9245
NOTE 73p.; For related documents see CE 008 739-775
AVAILABLE FROM Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (Stock Number 017-080-01572-2, $49.00 per set)

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$3.50 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Career Awareness; Career Education; Elementary Education; English (Second Language); Group Instruction; Individual Instruction; Instructional Materials; Learning Activities; *Learning Modules; *Migrant Child Education; Migrant Education; Professional Occupations; *Reading Development; Reading Level; *School Nurses; Spanish Speaking; Teaching Guides; *Unit Plan

ABSTRACT

Developed for the Spanish-speaking student at the advanced reader level (Level C), this booklet is one of three modules (Levels A, B, and C) in a curriculum unit on the school nurse. (The curriculum unit is one of a series of 12 curriculum units, each on a different occupation, designed to develop career awareness in migrant and non-migrant Spanish-speaking students at different reading levels, particularly in grades K-6.) The booklet is divided into three sections: (1) Teaching Unit, which includes a listing of occupations related to the school nurse at the entry and professional levels, unit objectives, major activities (a story and a play), coordinated subjects (reading and social studies), attitude and awareness concepts, and a suggestion for a large group experience which would provide a broad focus on the career cluster; (2) Student Activities I and II (in separate sections), which provide text and illustrations with corresponding discussion questions and activities presented in the teaching unit, and which allow the testing of student learning according to unit objectives; and (3) Criterion Referenced Tests, which correspond to the two student activities. All information is presented in both English and Spanish on a simultaneous, page-by-page basis. (TA)

Documents acquired by ERIC include many informal unpublished materials not available from other sources. ERIC makes every effort to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal reproducibility are often encountered and this affects the quality of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS).

ED132347

SPANISH/ENGLISH CAREER EDUCATION MATERIALS
Grades K-6

DISCOVER THE WORLD OF WORK

Teachers Guide/Student Materials

DESCUBRE EL MUNDO DEL TRABAJO

Guía del Maestro/Materiales del Alumno

PRODUCTOR DE FRUTAS •	• FRUIT GROWER
GANADERO •	• CATTLE RANCHER
MECÁNICO DE AUTOS •	• AUTO MECHANIC
TELEFONISTA •	• TELEPHONE OPERATOR
REPARADOR DE APARATOS ELÉCTRICOS •	• APPLIANCE REPAIR PERSON
DESPACHADOR, RECIBIDOR •	• SHIPPING AND RECEIVING CLERK
CARNICERO •	• BUTCHER
CAJERA DE BANCO •	• BANK TELLER
DEPENDIENTE •	• SALES CLERK
PELUQUERA •	• BEAUTICIAN
ENFERMERA ESCOLAR •	• SCHOOL NURSE
OFICIAL DE POLICÍA •	• POLICE OFFICER

CE 008 774

LEVEL C

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

CAREER EDUCATION MATERIALS IN THE ELEMENTARY SCHOOL MEET THE NEEDS OF CHILDREN TO BECOME AWARE OF THE REQUIREMENTS OF THE ADULT WORLD OF WORK.

BILINGUAL CAREER MATERIALS MEET THE NEEDS OF CHILDREN WHOSE HOME ENVIRONMENT USES A NON-ENGLISH LANGUAGE FOR COMMUNICATION. BILINGUAL MATERIALS RELATE THE CHILD TO THE REQUIREMENTS OF HOME - COMMUNITY - SCHOOL.

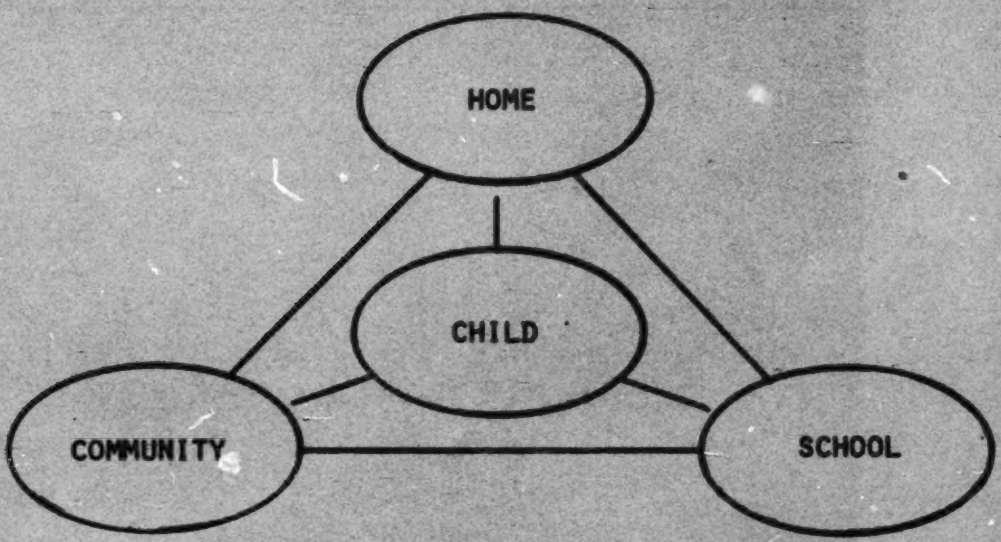


TABLE OF CONTENTS

	Page
Introduction	2
Teaching Unit	4
Student Activity I	29
Student Activity II	41
Criterion Reference Tests	57

Enfermera Escolar.

School Nurse

LEVEL C

INTRODUCCIÓN.

LOS MATERIALES PRESENTADOS EN ESTA SERIE DE PROGRAMAS DE CARRERA BILINGÜES DE EDUCACIÓN SON:

* AUTOCONTENIDOS, PROQUE LOS MATERIALES PUEDEN USARSE CASI INDEPENDIENTEMENTE POR CUALQUIERA DE LOS MIEMBROS DE LA TRÍADA DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE: PADRE, MAESTRO Y NIÑO.

  - LOS MATERIALES DEL NIVEL A SON PARA EL ESTUDIANTE QUE NO LEE QUE TRABAJARÁ CON UN MAESTRO O PADRE, O CON AMBOS.

  - LOS MATERIALES DEL NIVEL B SON PARA EL ESTUDIANTE DE LIMITADA HABILIDAD DE LECTURA QUE CONSTANTEMENTE ES ESTIMULADO A DESARROLLAR SUS HABILIDADES DE LECTURA EN CUALESQUIERA DE LOS DOS IDIOMAS.

  - LOS MATERIALES DEL NIVEL C SON PARA EL ESTUDIANTE QUE PUEDE LEER EN AMBOS IDIOMAS Y QUE PUEDE REQUERIR REFUERZO EN EL OTRO IDIOMA PARA MAYOR COMPRENSIÓN DE LAS OPORTUNIDADES DEL MUNDO DEL TRABAJO EN ESTE PAÍS.

* DISEÑADA PARA USO CON MATERIALES Y EQUIPO EN LA VARIEDAD MÁS AMPLIA DE MEDIO AMBIENTES RURALES Y URBANOS. TODOS LOS MATERIALES SON REPRODUCIBLES EN LA LOCALIDAD.

INTRODUCTION.

THE MATERIALS PRESENTED IN THIS SERIES OF BILINGUAL CAREER EDUCATION PROGRAMS ARE:

* SELF-CONTAINED IN THAT THE MATERIALS CAN BE USED ALMOST INDEPENDENTLY BY ANY MEMBER OF THE TEACHING-LEARNING TRIAD: PARENT, TEACHER, CHILD.

  - LEVEL A MATERIALS ARE FOR THE NON-READING STUDENT WHO WILL WORK WITH A TEACHER OR PARENT, OR WITH BOTH.

  - LEVEL B MATERIALS ARE FOR THE STUDENT OF LIMITED READING ABILITY WHO IS CONSTANTLY ENCOURAGED TO DEVELOP HIS READING SKILLS IN EITHER LANGUAGE.

  - LEVEL C MATERIALS ARE FOR THE STUDENT WHO CAN READ IN EITHER LANGUAGE AND WHO MAY REQUIRE REINFORCEMENT IN THE OTHER LANGUAGE FOR GREATER UNDERSTANDING OF THE WORLD OF WORK OPPORTUNITIES IN THIS COUNTRY.

* DESIGNED FOR USE WITH MATERIALS AND EQUIPMENT AVAILABLE IN THE WIDEST VARIETY OF RURAL AND URBAN SETTINGS. ALL MATERIALS IN THE SERIES ARE LOCALLY REPRODUCIBLE.

SALUD

OCUPACIÓN: ENFERMERA ESCOLAR, ASISTENTE HOSPITALARIO

OCUPACIONES RELACIONADAS:

Nivel de entrada	Nivel Profesional
ayudante	doctor
auxiliar	enfermera registrada
enfermera vocacional	farmacista
asistente	

OBJETIVOS:

1. El alumno reconocerá dos sinónimos de asistente hospitalario.

2. El alumno identificará correctamente ocho responsabilidades de un asistente hospitalario.

3. El alumno reconocerá tres calificaciones para trabajos de empleados hospitalarios.

4. El alumno reconocerá ocho descripciones de trabajos asociados con trabajo hospitalario.

ACTIVIDADES PRINCIPALES QUE SE INCLUYEN:

1. Un cuento, Envuelto en humo.

2. Un drama, Explorando otro mundo.

ASIGNATURAS RELACIONADAS:

Salud y Estudios Sociales.

ACTITUD Y PERCEPCIÓN:

1. Concepto principal que se tratará: Los individuos pueden aprender a ejecutar adecuadamente en una variedad de ocupaciones y ambientes ocupacionales.

2. Concepto secundario que se tratará: Hay características que se distinguen entre ocupaciones - dentro y entre trabajos familiares.

   Es importante que una persona sea capaz de hacer una transición de un trabajo a otro.

HEALTH

OCCUPATION: SCHOOL NURSE, HOSPITAL ATTENDANT

RELATED OCCUPATIONS:

Entry Level	Professional Level
Aide	Doctor
Medic	Registered Nurse (RN)
Vocational Nurse (LVN)	Pharmacist
Attendant	

OBJECTIVES:

1. The student will recognize two synonyms for a hospital attendant.
2. The student will correctly identify eight responsibilities of a hospital attendant.
3. The student will recognize three job qualifications of hospital employees.
4. The student will recognize eight job descriptions associated with hospital work.

MAJOR ACTIVITIES INCLUDED:

1. A story, Up in Smoke .
2. A Play, Exploring Another World .

COORDINATED SUBJECTS:

Reading and Social Studies

ATTITUDE AND AWARENESS:

1. The individual can learn to perform adequately in a variety of occupations and occupational environments.
2. Subconcept to be treated: There are characteristics which differentiate between occupations both within and between job families.

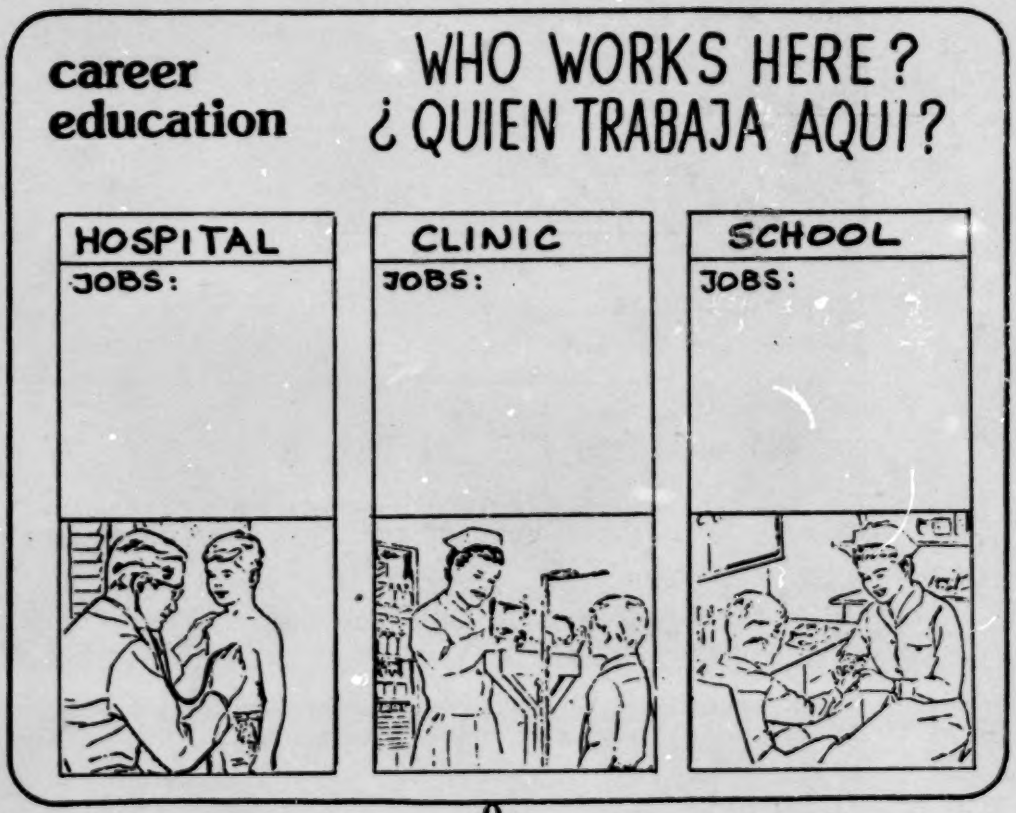
   It is important to a person to be able to make the transition from one job to another.

ANTES DE LAS LECCIONES.

Los alumnos serán presentados a la ocupación de Enfermera Escolar como representante de la agrupación de carreras de Salud. El concepto de agrupación usado aquí es el concepto que emplea la Oficina de Educación de los Estados Unidos, titulado: "Agrupaciones Modificadas" que agrupa las funciones ocupacionales de la fuerza obrera de la nación en quince amplias áreas generales. Para obtener una amplia visión de la carrera, comience las lecciones con una experiencia en grupo.

EXPERIENCIA DEL GRUPO.

La maestra puede preparar un Diario Mural que mostrará dibujos o fotografías de un hospital, clínica o una escuela. Los alumnos serán animados a ayudar a desarrollar listas de trabajos apropiados a los varios dibujos. De interés particular a la siguiente lección es el concepto de ayudar a otros, particularmente a los enfermos. La maestra con la ayuda de los alumnos, anotará en qué trabajos toman lugar las siguientes actividades: aprender a ser una enfermera, cuidar a los enfermos, cuidar a los niños enfermos cuando están en la escuela.

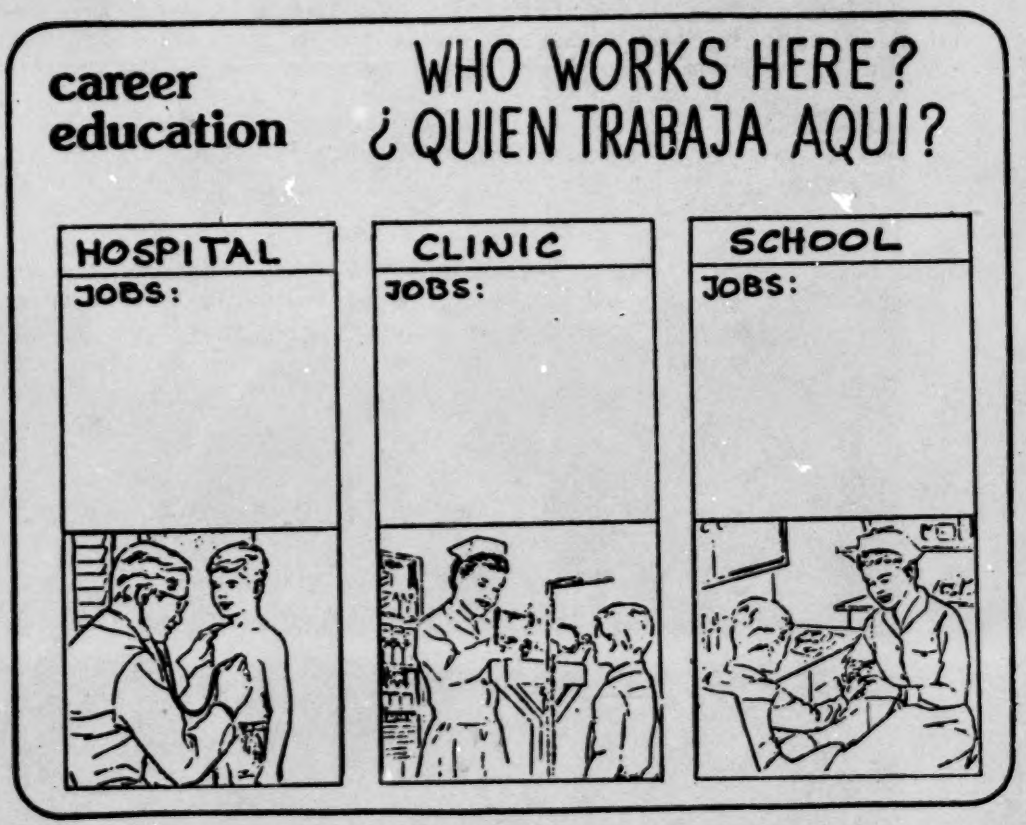


BEFORE THE LESSONS.

The student will be introduced to the occupations of school nurse and hospital attendant as representatives of the broad career cluster of Health. The cluster concept used here is the concept used by the U. S. Office of Education titled "Modifed Clusters" which groups the occupational functions of the nation's labor force into fifteen broad areas. To obtain a broad focus on the cluster, begin the lessons with a group experience.

LARGE GROUP EXPERIENCE.

The teacher can prepare a bulletin board which will show pictures or snapshots of a hospital, clinic , school. The students should then be encouraged to help develop job lists appropriate to the various pictures. Of particular interest to the following lesson is the concept of helping others, particularly sick people. The teacher, with the help of the students,notes in which jobs the following activities take place: Learning to be a nurse, caring for sick people, caring for sick children when they are in school.



DISCUSIÓN DE LA CLASE.

Preguntas: ¿Quién trabaja en estos edificios?

Use ejemplos dados por los alumnos.

¿Por qué a la gente le gusta hacer este trabajo?

¿Es este trabajo importante?

¿Cómo te sentirías tú haciendo este trabajo?

Use otro ejemplo dado por los alumnos para contraste y comparación.

Concepto: *Muchas personas trabajan en estos edificios. Muchas personas hacen varios tipos de trabajos necesarios para que un negocio funcione. Cuidar de la salud de una comunidad es un negocio que emplea doctores, enfermeras, ayudantes y otros en el campo de la salud. Esas personas también son entrenadas en sus trabajos en tales edificios.*

CESIÓN INDIVIDUAL.

El alumno dibujará cuatro dibujos de sí mismo trabajando en una clínica o en una enfermería escolar. Dos de los cuadros lo mostrarán haciendo cosas que a él le gusta hacer y dos de los cuadros lo mostrarán haciendo cosas que no les gusta hacer.

La maestra debe exponer cuadros representativos en el Diario Mural.

Concepto: *Los alumnos deberán tener la oportunidad de expresar sus gustos y disgustos de ciertas actividades y darse cuenta de esta condición en relación a la selección de una carrera.*

CLASS DISCUSSION.

Questions: Who works in these buildings?

Use examples given by students.

Why would people want to do this job?

Is this job important?

How would you feel about doing this job?

Use another example to contrast and compare.

Concept: *Many people work in these buildings. Many people doing many kinds of jobs are necessary for a business to function. Taking care of the health of a community is a business which employs doctors, nurses, nurses aides, and others in the field of health. Such people are also trained in their jobs in such buildings.*

INDIVIDUAL ASSIGNMENT.

The student should draw four pictures of himself working in a clinic, or in a school nurse's office. Two of the pictures may show him doing things he likes to do and two pictures may show him doing things he does not like to do.

The teacher should display representative pictures on the bulletin board.

Concept: *Students should be afforded an opportunity to express likes and dislikes for certain activities and become aware of this condition in relation to career selection.*

LA LECCIÓN - UN CUENTO, ENVUELTO EN HUMO.

I. EXPOSICIÓN DE LAS PALABRAS DEL VOCABULARIO.

Las siguientes palabras son palabras de exposición que pueden usarse para aumentar el aspecto vocacional de la lección:

ayudante	- es una persona que actúa como asistente.
asistente	- es una persona que ayuda a otra a ejecutar un trabajo.
oficial	- un empleado en un hospital que hace trabajo pesado como llevar objetos, mover pacientes, etc.
ambulancia	- un vehículo como una camioneta que se usa para llevar gente que está enferma o lesionada.
cuidado intensivo	- es una pieza en el hospital donde un paciente recibe cuidado especial y contínuo debido a la seriedad de su enfermedad.
unidad	- una pieza especial en un hospital u otro edificio que se usa para un propósito en particular.
silla de ruedas	- una silla con ruedas usada por gente enferma o paralítica.
tratamiento	- la ayuda y las medicinas dadas a un enfermo que le ayudarán a mejorarse.
salvavidas	- se usa para salvar vidas.

THE LESSON - A STORY, UP IN SMOKE.

I. DISPLAY THE VOCABULARY WORDS.

The following words are display words which may be used to augment the vocational aspect of the lesson:

aide	-a person who acts as an assistant.
attendant	-one who attends another to perform a service.
orderly	-a worker in a hospital who does heavy work such as carrying supplies, moving patients, etc.
ambulance	-a vehicle, like a station wagon which is used to carry people who are sick or injured.
intensive care	-a room in a hospital where a patient receives very special and continual care because of the seriousness of their illness or injury.
unit	-a special room or part of a hospital or other building which is used for one particular purpose.
wheelchair	-a chair on wheels used by people who are ill or crippled.
treatment	-the help and medicines given a sick person so that they will get well.
lifesaving	-used in saving lives.

II. PREGUNTAS DE ESTIMULACIÓN.

La maestra puede usar las siguientes preguntas como una introducción a la lección con el propósito de estimular el interés de los alumnos. La maestra debe ayudar a los alumnos a responder las preguntas en oraciones completas.

1. ¿Se ha quemado alguno de usted alguna vez? ¿Cómo se quemó? ¿Lo llevaron al hospital?

   Las respuestas de los alumnos serán basadas en sus experiencias personales.

2. ¿Cuál es la mejor cosa que se puede hacer a una persona que se ha quemado seriamente?

   La persona debe ser cubierta con una frazada de inmediato y llevarla al hospital immediatamente.

3. ¿Crees tú que las enfermeras en un hospital pueden hacer todo el trabajo solas?

   No. Las enfermeras tienen demasiado que hacer y necesitan alguien que les ayude.

   Sí. Las enfermera pueden hacer todo su trabajo por sí mismas.

III. EJERCICIO.

Haga que los alumnos lean el cuento, Envuelto en humo.

Juan Muñoz y algunos amigos deciden fumar cigarrillos. Una chispa de uno de los fósforos enciende la chaqueta (saco) nylon de Juan y él se quema mucho cuando su ropa se quema. Lo llevan al hospital. Cuando él se siente mejor, es llevado en un tour del hospital por el enfermero, el Sr. Vásquez. El Sr. Vásquez le explica los varios trabajos que hace la gente en un hospital y le cuenta a Juan cómo él se hizo un asistente hospitalario.

II. MOTIVATING QUESTIONS.

The teacher may use the following questions as an introduction to the lesson for the purpose of stimulating the students' interests. The teacher should help the students to answer the questions in complete sentences.

1. Have any of you ever been burned? How did you get burned?

   Were you taken to a hospital?

   The students' responses will be based on their personal experiences.

2. What is the best thing to do with someone who has been seriously burned?

   The person should be covered with a blanket and immediately taken to a hospital.

   Taken to a hospital immediately.

3. Do you think that the nurses in a hospital can do all their work by themselves?

   No. Nurses have so much to do that they need someone to help them.

   Yes. They can very easily do all their work by themselves.

III. ACTIVITY

Have the students read the story, Up in Smoke.

Juan Muñoz and some friends decide to smoke cigerettes. A spark from one of the matches ignites Juan's nylon jacket and he is badly burned when his jacket and clothes catch fire. He is taken to the hospital. When he feels better, he is taken on a tour of the hospital by Mr. Vásquez, a male nurse. Mr. Vásquez explains the various jobs done by people in the hospital, and tells Juan how he can become a nursing attendant or nursing aide.

IV. PREGUNTAS PARA DESPUÉS DEL CUENTO.

La maestra debe ayudar a los alumnos a contestar las preguntas en oraciones completas.

1. ¿Por qué Juan fue al hospital?

   Juan fue al hospital porque él estaba fumando cigarrillos y se quemó su saco. Estaba en tratamiento por sus quemaduras.

2. ¿Cómo lo llevaron al hospital?

   Lo llevaron en una ambulancia.

3. ¿Quién vino a visitar a Juan al hospital después de sus padres?

   El Sr. Vásquez, el enfermero de Juan, vino a visitarlo.

4. ¿A dónde llevó el Sr. Vásquez a Juan?

   El Sr. Vásquez llevó a Juan en una silla de ruedas a visitar el resto del hospital.

5. Mientras visitaban el resto del hospital, ¿qué explicó el enfermero a Juan?

   El enfermero le explicó a Juan el trabajo de un asistente hospitalario.

6. ¿Cuáles son algunos de los deberes de un asistente hospitalario?

   Algunos deberes de un asistente hospitalario son: ayudar a las enfermeras en su trabajo; a ayudar con todos los deberes de "auxilio" como bañar y vestir a los enfermos, hacer las camas y ayudar a darles de comer a los pacientes.

7. ¿Cuáles son las cualificaciones de una persona que quiere ser asistente hospitalario?

   Una persona que desea ser asistente hospitalario debe: terminar su educación secundaria. Tiene que estar dispuesto a hacer cosas desagradables. Trabajar a horas inconvenientes. Ser paciente con los enfermos, lesionados.

IV. QUESTIONS TO FOLLOW THE STORY.

The teacher should help the students to answer the questions in complete sentences.

1. Why was Juan in the hospital?

   He was in the hospital because:

   He had been smoking and his jacket caught fire.

   His burns were being treated there.

2. How was Juan taken to the hospital?

   He was taken to the hospital in an ambulance.

3. Who came to visit Juan after his mother and father had gone?

   Mr. Vasquez, the nurse from Juan's school came to visit him.

4. Where did Mr. Vasquez take Juan?

   Mr. Vasquez took Juan for a ride in a wheelchair to visit the rest of the hospital.

5. While visiting the rest of the hospital, what did Mr. Vasquez explain to Juan.

   Mr. Vasquez explained the work of a hospital attendant.

6. What are some of the duties of a hospital attendant?

   Some of the duties of a hospital attendant are:

   To assist the nurses in their work.

   To help with all the "comfort" duties such as bathing and dressing patients, making beds, and helping with the feeding of patients.

7. What are the necessary qualifications for a person who wishes to become a hospital attendant?

   A person who wishes to become a hospital attendant should finish his/her high school education. Be willing to do some unpleasant household and nursing jobs. Work at inconvenient hours. Be patient with people who are sick, or injured and upset.

V. PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN - EJERCICIO I

Este cuento tiene dos pruebas escritas de comprensión (CRT); una para el Objetivo 1 y otra para el Objetivo 2. Las pruebas pueden ser usadas como pre/post pruebas o como post pruebas solamente.

Las pruebas están en un formatc bilingüe. El alumno puede elegir la versión en español o en inglés. Las pruebas y los conceptos son exactamente iguales en los dos idiomas.

Si los alumnos tienen dificultad en leer las instrucciones o las pruebas, éstas deben ser leídas en voz alta.

CLAVE-PRUEBA #1

1. bañar, vestir, hacer camas y alimentar.
2. simpatía
3. oficiales, ayudantes de enfermeras.
4. escuela secundaria
5. entrenamiento en el trabajo.
6. de noche, fin de semana
7. registrado

CLAVE-PRUEBA #2

1. C
2. F
3. F
4. C
5. C
6. F
7. C
8. F

ACTIVIDADES EXPLORATORIAS.

ACTIVIDADES DEL GRUPO SUGERIDAS.

1. Invite a un asistente del hospital a que visite la sala de clases para que les hable de su trabajo, entrenamiento y ocupación. Arregle una mesa con una exposición de equipo médico tal como: básculas, estetoscopio, vendas, diferentes tipos de oídos, corazón, ojos, etc.

   Discuta la importancia de los servicios médicos dentro de la comunidad. Hable del trabajo del personal médico.....tiempo, decisiones.

2. Muestre la película, Hospital Occupations, Careers in the Health Services, Educational Activities, Inc.

ACTIVIDAD INDIVIDUAL SUGERIDA.

1. De la siguiente lista seleccione una ocupación que le parece interesante. Lea acerca de esa ocupación. Hable a alguien acerca de la ocupación. Escriba un cuento: Mi día más excitante como un.....

   Ocupaciones que se pueden explorar:

hygiénico dental	inspector de sanidad
dietista	enfermera practicante
inspector de alimentos y drogas	terapista físico
	farmacista
administrador del hospital	operador de la planta de agua potable
técnico de rayos-X	

V. CRITERION REFERENCE TESTING - ACTIVITY I

This story has two Criterion Reference Tests (CRTs); one for Objective 1 and another for Objective 2. The tests may be used as a pre/post test OR as a post test only.

The tests are in a bilingual format. The student may choose either the Spanish or the English version. The tests and the concepts are exactly the same in both languages.

Where the students have difficulty in reading the instructions or test items, the test may be read aloud.

KEY-TEST #1

1. bathing, dressing, making beds, feeding
2. sympathy
3. orderlies, nurses' aides
4. high school
5. on-the-job-training
6. night, weekends
7. registered

KEY-TEST #2

1. T
2. F
3. F
4. T
5. T
6. F
7. T
8. F

EXPLORATORY ACTIVITIES.

SUGGESTED GROUP ACTIVITIES.

1. Invite a hospital attendant to visit the classroom to talk about his/her training and occupation. Arrange for a table display of medically related equipment such as scales, stethescope, sling, models of ear, heart, eye, etc.

   Discuss the importance of medical services to a community. Talk about the work of medical personnel--time, decisions.

2. Show filmstrip, Hospital Occupations - Careers in the Health Services - Educational Activities, Inc.

SUGGESTED INDIVIDUAL ACTIVITY:

1. From the following list select an occupation that appears interesting. Read about it. Talk to someone about it. Write a story, "My Most Exciting Day as .....".

   Occupations to Explore:

   Dental Hygienist
   Dietician
   Food and Drug Inspector
   Hospital Administrator
   X-ray Technician
   Sanitation Inspector
   Practical Nurse
   Physical Therapist
   Pharmacist
   Water Treatment Plant Operator

LA LECCIÓN - UN DRAMA, EXPLORANDO OTRO MUNDO.

I. EXPOSICIÓN DE LAS PALABRAS DEL VOCABULARIO.

Las siguientes palabras son palabras de exposición que pueden usarse para aumentar el aspecto vocacional de la lección:

recuperarse	- el ponerse bien después de una enfermedad.
camilla	- es una cama angosta sobre ruedas que se usa para transportar enfermos.
diagnosis	- la identificación de una enfermedad.
dieta	- la cantidad de alimentos apropiada que uno come.
secretaria de médicos	- persona que mantiene los archivos de los pacientes para los médicos.
empleada de admisión	- persona que ayuda a los pacientes cuando entran al hospital.
administrador del hospital	- persona encargada de todo el funcionamiento del hospital.
empleado de rayos-X	- la persona que saca los rayos-X para los doctores.
dietista	- persona que sabe de los alimentos que comemos.

THE LESSON - A PLAY, EXPLORING ANOTHER WORLD.

I. DISPLAY THE VOCABULARY WORDS.

The following words are display words which may be used to augment the vocational aspect of the lesson:

recuperate	-to gain back health after an illness or injury.
gurney	-a cot or stretcher on wheels.
diagnosis	-identification of an illness.
diet	-the kind and amount of food we eat.
medical records secretary	-person who keeps patients' charts for the doctors.
admissions clerk	-person who helps patients when they enter the hospital.
hospital administrator	-person who is in charge of the whole hospital.
x-ray clerk	-person who takes X-rays (special pictures) for the doctors.
dietician	-a person who knows about the foods we need.

II. PREGUNTAS DE ESTIMULACIÓN.

La maestra puede usar las siguientes preguntas como una introducción a la lección con el propósito de estimular el interés de los alumnos. La maestra debe ayudar a los alumnos a responder las preguntas en oraciones completas.

1. ¿Ha sido alguno de Uds. paciente en un hospital? Brevemente cuéntenos de los trabajos que hacen las personas que trabajan en un hospital.

   Sí. Los alumnos discuten sus experiencias y los trabajos que ellos vieron.

2. ¿Puedes tú nombrar algunos de los otros trabajadores en un hospital aparte de los doctores y enfermeras?

   Algunos de los otros trabajadores en un hospital son: recepcionistas, ayudantes de enfermeras, empleados de rayos-X, oficiales, secretarias, cocineros.

3. ¿Alguno de ustedes conoce a alguien que trabaja en un hospital? ¿Cuál es su trabajo?

   Sí. No.

III. EJERCICIO.

Haga que los alumnos lean el drama, Explorando otro mundo. El drama puede ser actuado en la clase.

Este drama se refiere a Juan, amigo de León, y varias personas que trabajan en un hospital. Los dos están en el hospital recuperándose de quemaduras y de una operación. Ellos toman un tour por el hospital y descubren los diferentes tipos de trabajos en un hospital y las personas que hace estos tipos de trabajos.

II. MOTIVATING QUESTIONS.

The teacher may use the following questions as an introduction to the lesson for the purpose of stimulating the students' interests. The teacher should help the students to answer the questions in complete sentences.

1. Have any of you been a patient in a hospital? Briefly tell class about the different jobs people do who work there.

   Yes. Students discuss experiences and workers they have observed.

2. Can you name some of the other workers in a hospital besides doctors and nurses?

   Some of the other workers in a hospital are:

receptionists	orderlies
nurses aides	secretaries
X-ray clerks	cooks

3. Do any of you know anyone who works in a hospital?

   What is their job?

   Yes.

   No.

III. ACTIVITY

Have the students read the different character parts for the play, Exploring Another World . The play may be acted out in the classroom.

This play concerns Juan, León, his friend, and various persons who work at a hospital. They are both in the hospital because they are recuperating from burns and an operation. They take a tour of the hospital and discover all the jobs in a hospital and the kind of work people must do in these jobs.

IV. PREGUNTAS PARA DESPUES DEL DRAMA.

La maestra debe ayudar a los alumnos a contestar las preguntas en oraciones completas.

1. ¿Qué hace un ayudante en el hospital?

   Los ayudantes ayudan a los enfermos a moverse en las sillas de ruedas y en las camillas. Reparten materiales en el hospital. Ayudan a trasladar el equipo.

2. ¿Qué hace un dietista?

   Los dietistas planean las comidas para los pacientes.

3. ¿Tienen los conductores de ambulancia alguna vez que dar primeros auxilios?

   Sí.

4. ¿Cuáles son los deberes de un empleado de admisión?

   El empleado de admisión manda a los pacientes nuevos a la sala que les corresponde. Toma el nombre y la dirección del paciente y el nombre de su doctor. Averigua si el paciente tiene seguro médico para que la cuenta vaya a la dirección correcta.

V. PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN - EJERCICIO II

Este drama tiene dos pruebas escritas de comprensión (CRT); una para el Objetivo 3 y otra para el Objetivo 4. Las pruebas pueden ser usadas como pre/post pruebas o como post pruebas solamente.

Las pruebas están en un formato bilingüe. El alumno puede elegir la versión en español o en inglés. Las pruebas y los conceptos son exactamente iguales en los dos idiomas.

Si los alumnos tienen dificultad en leer las instrucciones o las pruebas, entonces deben ser leídas en voz alta.

IV. QUESTIONS TO FOLLOW THE PLAY.

The teacher should help the students to answer the questions in complete sentences.

1. What does a hospital orderly do?

   Orderlies help move patients in wheelchairs and on gurneys.

   Take supplies around hospital.

   Help move equipment.

2. What does a dietician do?

   Dieticians plan meals for patients.

3. Do ambulance drivers sometimes have to give first aid treatment to patients?

   Yes.

4. What are the duties of the admitting clerk?

   An admitting clerk sends the new patients to the right ward.

   Takes the patients' name, address, and doctor's name.

   Checks to see if the patient has medical insurance so that the bills will be sent to the right place.

V. CRITERION REFERENCE TESTING - ACTIVITY II

This play has two Criterion Reference Tests (CRTs); one for Objective 3 and another for Objective 4. The tests may be used as a pre/post test OR as a post test only.

The tests are in a bilingual format. The student may choose either the Spanish or the English version. The tests and the concepts are exactly the same in both languages.

Where the students have difficulty in reading the instructions or test items, the tests may be read aloud.

CLAVE-PRUEBA #1

1. dietista
2. administrador del hospital
3. conductor de ambulancia
4. secretaria de archivos médicos
5. empleado de rayos-X
6. inspector
7. empleado de admisión
8. auxiliar

CLAVE-PRUEBA #2

1. F
2. C
3. F
4. C
5. C
6. F

ACTIVIDADES EXPLORATORIAS.

ACTIVIDADES DEL GRUPO SUGERIDAS.

1. Haga un mural con el plano de un hospital o clínica. Puede pintarse. Localicen las diferentes áreas de trabajo en el plan. Coloquen recortes de personas que trabajan en las diferentes áreas.

2. Jueguen al juego: ¿Qué soy yo?
Nombre ocho pedazos de papel con el nombre de ocho diferentes ocupaciones dentro de un hospital, tales como: Oficial, Empleado de Rayos-X, Conductor de Ambulancia, etc.

Seleccione ocho alumnos para este juego. Haga que el resto de los alumnos coloquen los pedazos de papel en las espaldas de estos ocho alumnos para que así los que van a jugar no puedan verse su propio letrero. Los jugadores tratan de descubrir que trabajo son ellos haciendo preguntas a los otros alumnos; las respuestas pueden ser: Sí o No, tal como : ¿Manejo? ¿Saco Rayos-X? ¿Averiguo nombre y dirección del paciente? etc. Continúen jugando hasta que toda la clase haya tenido la oportunidad de jugar.

ACTIVIDAD INDIVIDUAL SUGERIDA.

1. Introduzca esta actividad con una discusión del grupo y después haga que los alumnos trabajen por sí solos en reportes. Pase a cada uno de los alumnos una forma similar a la que aparece más abajo. Cada alumno debe escribir un reporte del trabajo que aparece en su forma.

Todos deben trabajar duro en sus ocupaciones. ¿Cuál es el trabajo más duro? ¿Cuál es el más duro dentro de un hospital?

doctor, empleado de admisión, enfermera, administrador de hospital, auxiliar, empleada de rayos-X, conductor de ambulancia, dietista.

KEY-TEST #1

1. Dietician
2. Hospital Administrator
3. Ambulance Driver
4. Medical Records Secretary
5. X-ray Clerk
6. Orderly
7. Admitting Clerk
8. Hospital Attendant

KEY-TEST #2

1. F
2. T
3. F
4. T
5. T
6. F

EXPLORATORY ACTIVITIES.

SUGGESTED GROUP ACTIVITIES.

1. Make a mural of the floor plan of a hospital or clinic. It can be colored. Locate work areas in the plan. Place cut-outs of workers in the areas.

2. Play "What Am I" game.
   Label eight pieces of paper with hospital-related occupations such as "Orderly," "X-ray Clerk", "Ambulance Driver", etc.
   Select eight of the students to be players. Have other students pin the occupation labels to the backs of the players' shirts or dresses so that the players cannot see them. Players then try to discover what job they have by asking questions which can be answered "Yes" or "No", such as "Do I drive", "Do I take X-rays?" "Do I look for peoples' names and addresses?", etc.
   Continue playing until all members of the class have had a chance to be players.

SUGGESTED INDIVIDUAL ACTIVITY.

1. Introduce this activity with a group discussion, and then have the students work by themselves on reports. Hand each student a form similar to that shown below: Each student should write a short report on a chosen job shown on the form.

   Everyone has to work hard at a job. What is the hardest job? What is the hardest job in a hospital?

   Doctor, Admitting Clerk, Nurse, Hospital Administrator, Attendant, X-ray Clerk, Ambulance Driver, Dietician.

VOCABULARY		SYNONYM
Alimentar	dar a los seres orgánicos lo necesario para su conservación y crecimiento.	nutrir, sustentar, mantener, fomentar
Amígdala	cada una de las dos glándulas situadas a los lados de la entrada del esófago.	tonsila, agallas
Báscula	aparato para medir grandes pesos.	pesa, balanza
Camilla	cama angosta que puede cubrirse por completo y sirve para la conducción de enfermos y heridos.	ambulancia, angarillas, cama
Desinfectante	es un preparado químico que se emplea para destruir gérmenes patógenos en todas partes donde son nocivos.	antiséptico, antipútrido, purificador, aséptico, depurante, limpiador
Dieta	regimen de alimentación que se manda observar a los enfermos o convalencientes.	regimen, norma, regla, sistema.
Fiebre	fenómeno patológico caracterizado principalmente por la elevación de la temperatura normal del cuerpo.	calentura, temperatura
Germen	principio rudimental de un nuevo ser orgánico.	machuelo, embrión, rudimento, semilla, principio, origen
Peso	fuerza de gravitación ejercida sobre una materia.	gravedad, entidad, sustancia, importancia
Receta	prescripción facultativa. Instrucción que expresa el modo de hacer una cosa o los ingredientes de que se compone.	récipe, prescripción, fórmula

VOCABULARY		SYNONYM
Recuperarse	mejorarse de una enfermedad.	mejorarse, recobrarse, rescatarse
Temperatura	grado mayor o menor de calor en los cuerpos.	fiebre, calentura
Tratamiento	sistema o método que se emplea para curar enfermedades o defectos.	método, procedimiento, sistema
Voluntario	que se hace por espontánea voluntad y no por obligación o deber.	espontáneo
Ayudante	persona destinada a servir personalmente bajo las órdenes de un superior.	auxiliar, asistente, cooperador
Asistente	persona destinada al servicio personal de un jefe u oficial.	ayudante, auxiliar, cooperador
Nutrición	es proveer los cuerpos orgánicos de los alimentos y substancias necesarias para su vida y crecimiento.	alimentación, vigorizar, fortalecer

STUDENT ACTIVITY I

Enfermera Escolar
School Nurse

LEVEL C

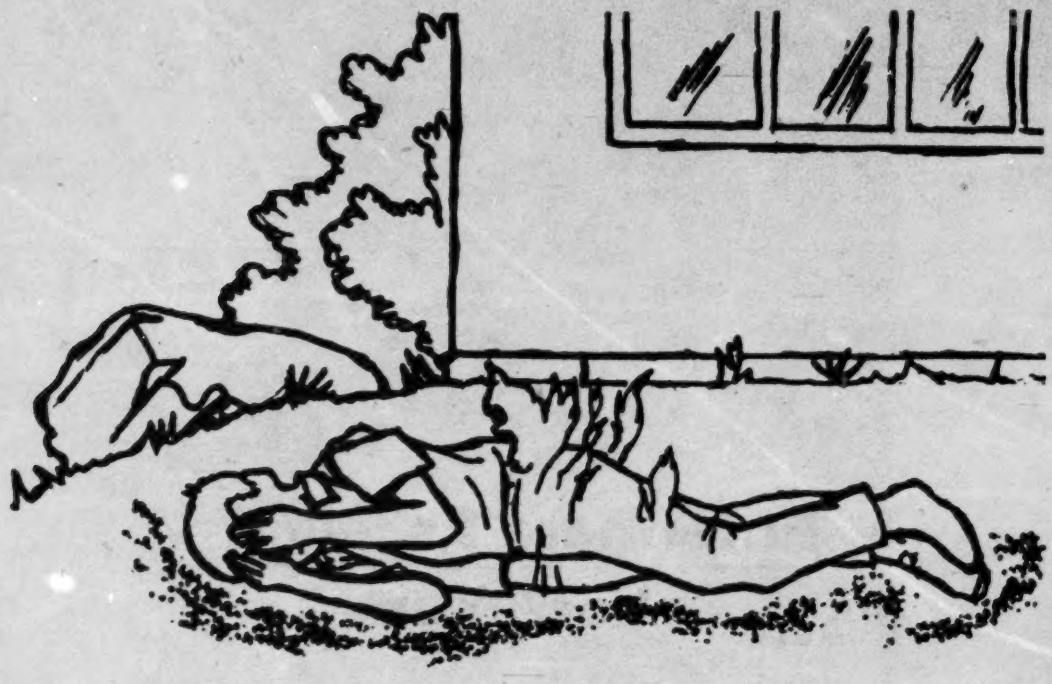
EJERCICIO I

ENVUELTO EN HUMO

Un cuento

Juan Muñoz y sus amigos Benny y Ricky estaban en el sexto grado. Ellos se metieron en una aventura desagradable cuando Benny y Ricky le pidieron a Juan que se juntaran para "pasarlo bien".

Juan sabía que los muchachos habían planeado escaparse de la escuela por la parte de atrás, durante la hora del almuerzo y fumar cigarrillos. Ellos pensaban que eso iba a ser muy excitante. Después de todo ninguno de ellos había tratado de fumar cigarrillos antes.



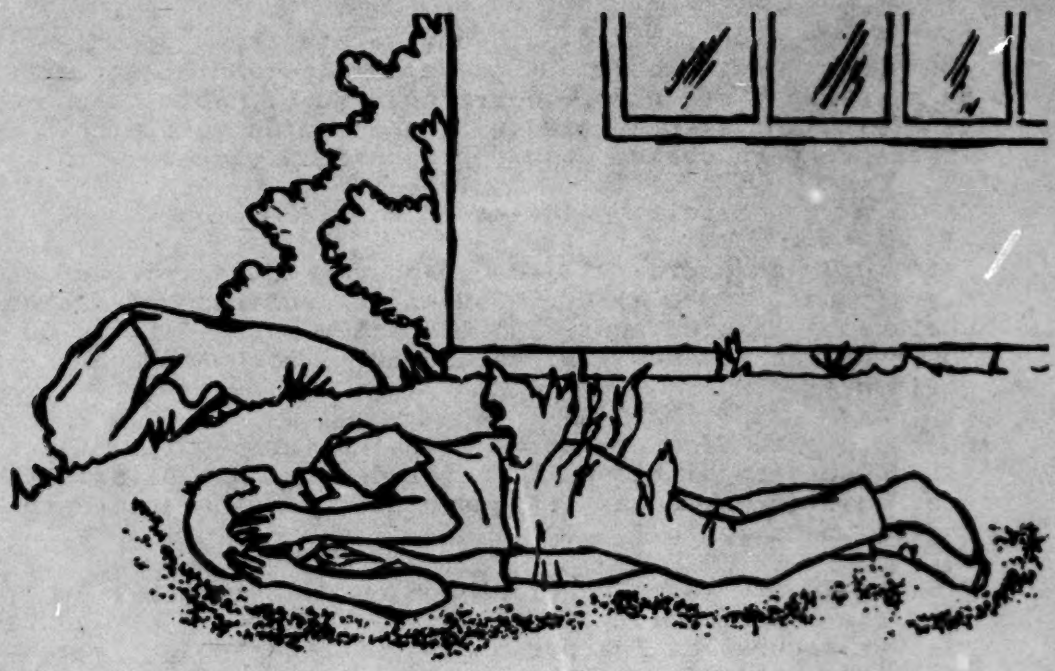
ACTIVITY I.

UP IN SMOKE.

A Story

Juan Muñoz and his friends Benny and Ricky were in the sixth grade. They became involved in an unwelcome adventure which began when Benny and Ricky asked Juan to join them in "just a little fun."

Juan knew that the boys were planning to sneak out behind the school at lunchtime and smoke a few of the cigarettes. They thought that this would be pretty exciting. After all, none of them had ever tried to smoke cigarettes before.



Lograron escaparse a la parte de atrás del edificio sin que nadie los viera y estaban prendiendo un cigarrillo cuando de repente una chispa del fósforo (cerilla) que tenía Benny saltó y cayó sobre la chaqueta de nylon de Juan. Su chaqueta y su ropa se encendieron.

Benny le gritó a Ricky: "Sácate tu chaqueta y cubre a Juan con ella". Después tiraron a Juan al suelo y le dieron vueltas hasta que apagaron las llamas. Ricky corrió en busca del Sr. Vásquez, el enfermero escolar.

Después de llamar al hospital y pedir que enviaran una ambulancia, el Sr. Vásquez cubrió a Juan con una frazada y esperó con él mientras que la Sra. Bejarano, una de las maestras, trataba de ubicar a sus padres. La ambulancia llegó de inmediato y el Sr. Vásquez se fue con Juan al hospital y le dijo a la Sra. Bejarano que le dijera a los padres de Juan que se encontraran en el hospital.

Lo próximo que Juan supo fue que él estaba en una unidad de cuidado intensivo en el Memorial Hospital con quemaduras muy malas.

Después de unos pocos días, Juan ya sin tanto dolor y ya poniéndose medio aburrido, de repente se abrió la puerta de su pieza y sus padres entraron. Nunca había estado tan feliz antes en su vida. "¿Sabes quién está afuera esperando para verte, Juan?" preguntó su padre.

"¿Mis amigos Estela y Cipriano?" adivinó Juan.

"Sí", dijo su padre. "Ellos no pueden entrar porque son muy jóvenes. Pero el Sr. Vásquez, el enfermero de la escuela está también aquí. Él entrará a verte después que nosotros nos vayamos. Él estaba muy preocupado con tu accidente".

Cuando el Sr. Vásquez entró, ellos hablaron por un largo rato. Juan se sintió mucho mejor después que el Sr. Vásquez le dijo acerca de las quemaduras y del tratamiento que él iba a recibir.

"¿Sabes Juan? Yo antes trabajaba en este hospital. Déjame llevarte a conocerlo", pidió el Sr. Vásquez. "¿Te gustaría ver algunas de las personas que trabajan aquí y qué es lo que hacen?"

They managed to get behind the building without anyone seeing them and were just lighting up, when all of a sudden, a spark from Benny's match flew right over onto Juan's nylon jacket. His jacket and clothes ignited!

Benny yelled to Ricky, "Take off your jacket and wrap it around Juan!" Then he threw Juan to the ground and rolled him over and over to put out the flames. Ricky ran to get Mr. Vásquez, the school nurse.

After calling the hospital and asking them to send an ambulance, Mr. Vásquez covered Juan with a blanket, and waited with him while Mrs. Bejarano, one of the teachers, tried to reach his parents. The ambulance came immediately, so Mr. Vásquez went with Juan to the hospital, and told Mrs. Bejarano to have his parents meet them there.

The next thing Juan knew, he was in the intensive care unit at Memorial Hospital with very bad burns.

After a few days Juan was in less pain and was really becoming bored when the door opened and in came his mother and father. He was never so happy to see anyone in his life! "Do you know who's outside waiting to see you, Juan?" asked his father.

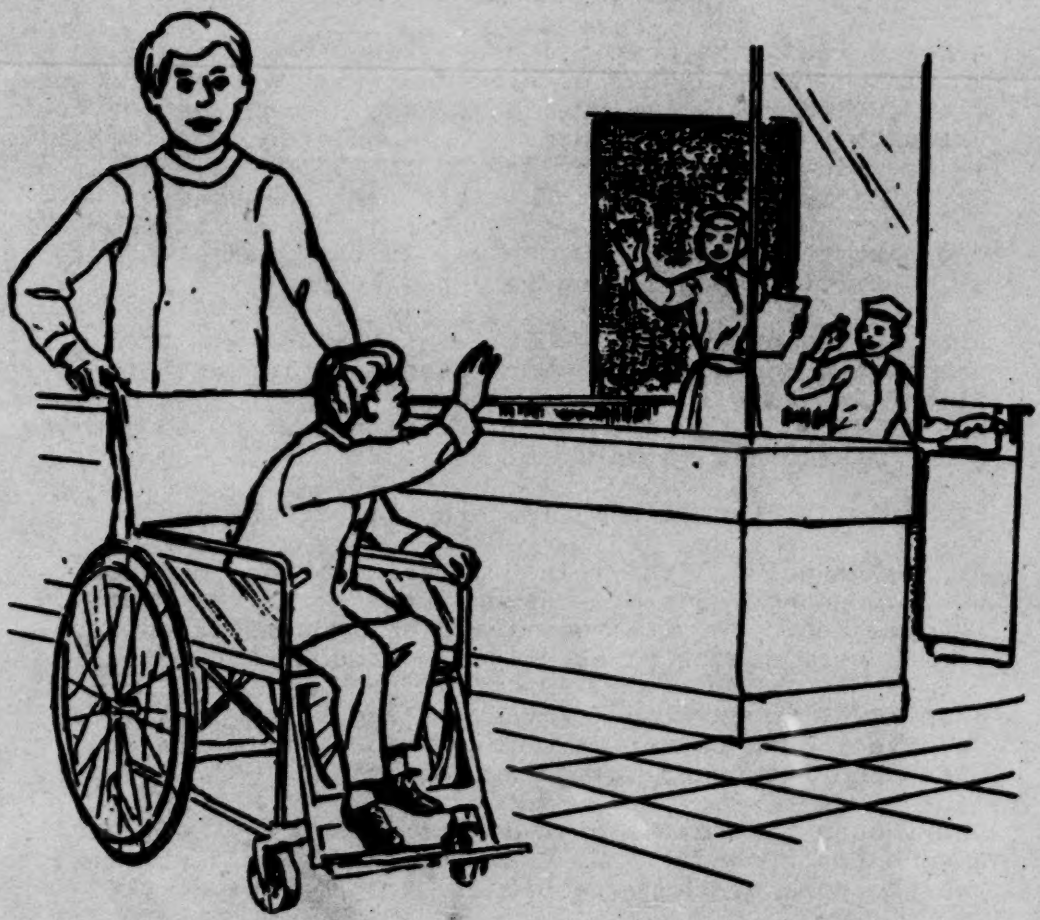
"My friends, Estela and Cipriano, maybe?" he guessed.

"Yes", he said. "They can't come in though, because they are too young. But Mr. Vásquez, the nurse from school is here too. He will come in to see you after we go. He was very concerned about your accident."

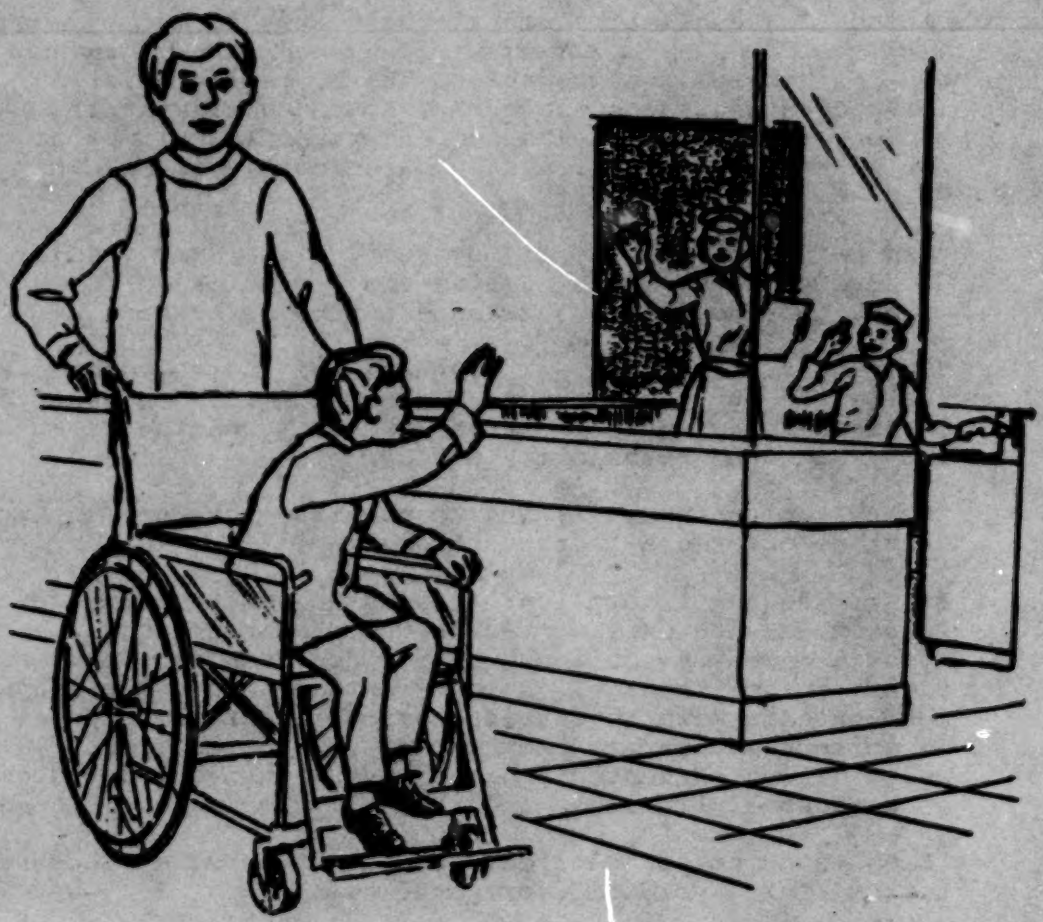
When Mr. Vásquez came in, they talked for a long time. Juan felt much better after Mr. Vásquez told him about the burns and treatment he would be getting.

"Say, Juan, I used to work at this hospital. Why don't I show you around?" Mr. Vásquez asked "Would you like to see who some of these people are and how they work?"

"Sí, me encantaría", replicó Juan. El Sr. Vásquez lo ayudó a sentarse en la silla de ruedas con mucho cuidado para que no le dolieran las quemaduras y se fueron de paseo.



"Yes, I would" Juan replied.Mr. Vásquez helped Juan get into the wheelchair very carefully so that his burns wouldn't hurt, and off they went!



El Sr. Vásquez empujó a Juan en la silla de ruedas a lo largo del pasillo donde encontraron muchas personas que él reconoció. "¿Qué es lo que hacen estas personas?" preguntó Juan.

"Bueno, las enfermeras son responsables de tres cosas: ayudar a los doctores, dar las medicinas y confortar a los pacientes; pero ellas no podrían hacer este trabajo sin la ayuda de los auxiliares", explicó el Sr. Vásquez.

"¿Qué es un auxiliar?" preguntó Juan.

"Bueno, los auxiliares son algunas veces llamados ayudantes o asistentes de enfermeras. Los asistentes ayudan con los deberes desagradables. Ellos bañan y visten a los pacientes, hacen las camas, ayudan a alimentar a los pacientes que están demasiado enfermos para alimentarse por sí solos y otros trabajos parecidos", dijo el Sr. Vásquez.

"Eso me parece trabajo de mujeres", pensó Juan y dijo: "Yo creía que sólo las mujeres son ayudantes de enfermeras. Los hombres no harían ese tipo de trabajo".

"Oh, Juan", se rió el Sr. Vásquez, "si tú realmente crees eso, estás muy equivocado. Mejor te olvidas de esas ideas arcaicas. Hay muchos hombres que son ayudantes de enfermeras y hacen un trabajo muy bueno".

"Esa es una sorpresa ¿y qué se necesita para ser un ayudante de enfermera?" preguntó Juan.

El Sr. Vásquez le explicó: "Tienes que estar graduado de la escuela secundaria antes de que puedas aplicar a este trabajo. Después obtienes un par de semanas de entrenamiento en el trabajo. Durante este tiempo, se trabaja con una enfermera registrada para aprender el trabajo. Se aprende a tomar la temperatura y a contestar las llamadas de los pacientes y otras cosas hasta que uno aprenda a hacer el trabajo".

"Esos trabajos son fáciles. Cualquier persona puede ser un auxiliar, ¿verdad?" preguntó Juan.

Mr. Vásquez wheeled Juan down the hallway where they met many people whom he knew. "What do all these people do?" Juan asked.

"Well, the nurses are responsible for three things: Helping the doctors, giving medicine, and soothing patients; but they could never do their work without the help of the hospital attendents," explained Mr. Vásquez.

"What's a hospital attendant?" Juan asked.

"Well, hospital attendants are sometimes called orderlies or nursing aides. They help with all the "comfort" duties. They bathe and dress patients, make beds, help in feeding when patients are too sick to feed themselves, and other similar jobs," said Mr. Vásquez.

"That sounds like girls' work," Juan thought, so he said, "I guess that only women are nurses' aides. Men wouldn't be caught dead doing those things!"

"Oh, Juan," laughed Mr. Vásquez, "if you really think so, then you're very wrong. You'd better get over that old-fashioned idea. Lots of men are nursing aides, and they're very good at it too."

"Well" Juan asked, "what do you have to know to get to be a nursing aide?"

Mr.Vásquez explained, "You've got to have a high school diploma before you can even apply for the job. Then, you get a couple of weeks of on-the-job training. During this time, you work with a registered nurse to learn your job. You take temperatures and answer patient calls, as well as other things until you understand your job as a nursing aid."

"Those are easy jobs. Can anyone be a nursing attendant?" Juan asked.

"No exactamente", replicó el Sr. Vásquez. "Los auxiliares tienen que estar preparados para desempeñar los labores de limpieza de un hospital y los oficios de la enfermería que son muy desagradables. Además, los auxiliares algunas veces tienen un horario inconveniente y tienen que trabajar de noche y en los fines de semana. Después de todo, los hospitales están abiertos veinticuatro horas al día, siete días a la semana".

"Otra cosa que tú debes pensar es si tú eres capaz o no de sentir simpatía por la gente enferma. Debido a que no se sienten bien, ellos pueden estar molestos contigo. ¿Crees tú que a ti te gustaría cuidar a los enfermos?"

Juan dijo: "Tengo que pensar. No sé si sería capaz de hacer ese trabajo. Le puedo decir una cosa si, he cambiado de idea en cuanto a lo fácil que parecía ser auxiliar".

Los dos se rieron mientras el Sr. Vásquez empujaba a Juan en la silla de vuelta a la pieza.

"Bueno Juan, la próxima vez que venga, te llevaré a visitar a otras personas que trabajan en el hospital. ¿Te gustaría eso?" preguntó el Sr. Vásquez.

"Claro que sí", dijo Juan. "Nunca pensé que había tantos trabajos en un hospital. Es como si fuera un nuevo mundo".

"Not exactly," replied Mr. Vásquez. "Attendants have to be prepared to do some household and nursing jobs that are not very pleasant. Besides that, hospital attendants sometimes work at inconvenient hours, like during the night and on weekends. After all, hospitals are open twenty-four hours a day, seven days a week."

"Another thing you've got to think about is whether or not you can show sympathy towards people who are sick. Because of the way they feel, they might be cranky with you. Do you think you'd enjoy taking care of people who are sick or injured?"

Juan said, "I'd have to think about it. I don't know if I could handle that. I can tell you one thing, though, I sure have changed my mind about how easy an attendant's job is."

They both laughed as Mr. Vásquez wheeled Juan back into his room.

"Well, Juan, next time I come, we'll visit some of the other people who work here in the hospital. Would you enjoy that?" asked Mr. Vásquez.

"You bet!" Juan said. "I never realized that there were so many jobs to do in a hospital. It's like a whole new world."

STUDENT ACTIVITY II

Enfermera Escolar.
School Nurse

LEVEL C

EJERCICIO II

EXPLORANDO OTRO MUNDO

Un drama

Esta es una dramatización, la cual Juan y el Sr. Vásquez escribieron mientras Juan estaba en el hospital recuperándose.

Montaje: Un hospital.
(Un grupo de dos o tres escritorios juntos en diferentes lugares de la sala de clase para representar las diferentes partes del hospital: Entrada de Emergencia, Oficina de Admisión, Sala de Rayos-X, Oficina de Archivos Médicos, Salas de Enfermos, Cocina.)

Reparto: Juan
León, amigo de Juan
Conductor de ambulancia
Empleada de admisión
Administrador del hospital
Empleado de rayos-X
Dietista
Oficial
Auxiliar

Juan: (en la cama de la sala, Juan está despertando. Se frota los ojos, y entonces otro niño de su edad, está parado al lado de su cama).

Oye, ¿quién eres tú? No te había visto aquí antes.

León: Soy León. Tuve una operación hace unos pocos días. Te escuché decir que este hospital es como otro mundo. Me gustaría ver algo más de este lugar. ¿Podemos ir a explorar?

Juan: Creo que sí. El Sr. Vásquez, el enfermero de mi escuela, me mostró el hospital, yo te mostraré lo que más me gustó.

ACTIVITY II.

EXPLORING ANOTHER WORLD.
A Play.

This is a play which Juan and Mr. Vásquez wrote for Juan's class while Juan was in the hospital recuperating.

Setting: A hospital.
(Group two or three desks together in several places in the classroom to represent different parts of the hospital: Emergency Entrance, Admitting office , X-ray Room, Medical Records Office, Patients Ward, and Kitchen.

Cast:
Juan
León, Juan's friend
Ambulance Driver
Admissions Clerk
Hospital Administrator
X-ray Clerk
Dietitian
Orderly
Nurse's Aide

Juan: (In ward bed, just waking up. Rubs eyes, then notices another boy about his age standing beside his bed.)

Hey, who are you? I haven't seen you here before.

León: I'm León. I had an operation a few days ago. I heard you say that this hospital is like another world. I would like to see some more of this place. Can we go exploring?

Juan: Well, uh, I guess so. Mr. Vásquez our school nurse, has shown me around the hospital so I'll try to show you the things that turn me on.

León: ¿Por qué no empezamos aquí mismo? ¿Quién es esa mujer que está allá cambiando los vendajes?

Juan: Vamos a conversarle. Yo creo que esa es una auxiliar *(caminan hacia la próxima sala)*.

León: Perdone por favor. Me gustaría saber acerca de su trabajo en el hospital.

Auxiliar: Soy una auxiliar. Ayudo a las enfermeras registradas a cuidar a los pacientes. También trato de atender a los enfermos para que se sientan bien y también hago la limpieza. Oh, con su permiso, aquí viene otro paciente. Excúseme, por favor.

León: Ese es un trabajo que me gusta hacer; ir sentado en una silla de ruedas. ¿Quién es ese que empuja la silla, Juan?

Juan: Ese es un oficial que conocí hace unos días. ¿Quieres hablar con él por unos minutos? *(ellos se dirigen al oficial)*.

Oficial: Hola muchachos. Ayúdenme por un minuto ¿pueden Uds. sujetar la silla sin moverla por un momento mientras yo ayudo al paciente a acostarse? *(ellos ayudan al oficial pero continúan conversando)*.

Juan: Mi amigo León desea saber lo que los oficiales hacen en un hospital.

León: Well, start right here. Who is that woman over there changing the man's bandages?

Juan: Let's go talk to her. I think she is a nurse's aide. (*They walk to next ward*)

León: Pardon us, please. We would like to know what you do in the hospital.

Aide: I'm a nurse's aide. I help the registered nurses take care of the patients. I also try to make them comfortable and take care of some housekeeping chores. Oh, oh. Here comes a new patient. Excuse me, please.

León: Now there is a job I would like to do; riding in a wheel chair. Who is that pushing the wheel chair, Juan?

Juan: He is an orderly I met before. Do you want to talk to him for a minute? (*They walk toward the orderly.*)

Orderly: Hi, fellows. How about giving me a hand for a minute? Could you hold the chair steady while I help the patient into bed? (*They help the orderly and continue talking.*)

Juan: My friend León wants to know what orderlies do in a hospital.

Oficial: Bueno, hacemos muchas cosas. Ayudamos a transportar a los pacientes en sillas de ruedas y en camillas. Oigan muchachos, regresen aquí con esa silla de ruedas. *(Los muchachos regresan).* También llevamos materiales de un lugar a otro y movemos equipo pesado. Ahora mismo voy a la oficina de archivos a buscar otras cosas. Vengan conmigo.

León: Vamos.
(Van a la oficina de archivos).

Oficial: Esta es la secretaria de archivos médicos. Ella desea que ponga estos archivos en el archivo central. A lo mejor ustedes pueden preguntarle más algo de su trabajo. Los veré más tarde.
(sale de la oficina).

Juan: ¿Qué hay en esos archivos?

Secretaria de
Archivos Médicos: Estos archivos contienen la información médica de nuestros pacientes. Cada paciente tiene su propio archivo. Es mi trabajo asegurarme que todos los diagnósticos y tratamientos sean entrados en los archivos de los pacientes. También nos preocupamos de la correspondencia de los doctores. He aprendido muchos términos médicos desde que estoy aquí.

León: Gracias por haberse tomado el tiempo para hablar conmigo. Acabo de oír una sirena ¿qué está pasando?

Juan: Esa debe ser una ambulancia. De seguro que trae a alguien a la entrada de emergencia.
(se dirigen a la Sala de Emergencia).

Orderly: Oh, we do many things. We help move patients in wheel chairs and on gurneys. Hey, come back here with my wheel chair you jokers. *(The boys came back).* We also take supplies around and do some moving of heavy equipment. Right now I'm on my way to the records office to pick up some things. Come on with me.

León: Let's go.
(They go to records office.)

Orderly: This is the Medical Records Secretary. She wants me to put some files into the file room for her. Maybe you can get her to tell you more about what she does. I'll see you later. *(He leaves the office.)*

Juan: What are in all those file drawers?

Medical Secretary: These files keep the medical information for our patients. Every patient has a file. It is my job to be sure that all of the doctors' diagnoses and treatment charts are put into each patients files. We also take care of some letter writing for the doctors. I have learned many medical words since I've been here.

León: Thanks for taking time to talk to me. Say, I just heard a siren. What's happening?

Juan: That must be an ambulance. I'll bet it is bringing some one into the emergency entrance. Let's go! *(They go to Emergency Room.)*

León: Veamos. Ahí está el conductor de la ambulancia y ¿quién es ese hombre que está con él?

Juan: Ese es el asistente. Después que terminen de entrar al paciente al hospital, a lo mejor nos pueden contar algo de su trabajo. *(esperan un momento, Juan entonces va a hablar con el conductor de la ambulancia).* Perdona, por favor, ¿podría decirnos algo de su trabajo? Debe ser fantástico manejar una ambulancia.

Conductor de ambulancia: Bueno, yo no sé si "fantástico" es la palabra correcta. Es una gran responsabilidad. Tenemos que manejar suficientemente bien para evitar movimientos repentinos que puedan dañar al enfermo. También damos primeros auxilios a los pacientes, los subimos y bajamos de la ambulancia y cambiamos las sábanas de la camilla. Mi compañero, el auxiliar me ayuda con estas cosas.

Anoche nos llamaron a un accidente y el auxiliar tuvo que aplicar oxígeno al paciente mientras yo manejaba. Oh, tenemos que irnos. Esta es otra emergencia. Me dio gusto hablar con ustedes.

León: Gracias, usted nos ha ayudado. Adiós. Oye Juan. llevaron al enfermo a esa pieza que dice rayos-X Me pregunto, ¿qué harán allí?

Juan: Vamos a preguntarle al hombre en ese escritorio. *(se dirigen a la sala de rayos-X).*

León: Let's see, there is the ambulance driver, and who is that man with the driver?

Juan: He is the attendant. After they get through taking the patient into the emergency room, maybe they will tell us how they like their job. *(They wait a moment - Juan then talks to the driver.)* Excuse us, please. Could you tell us about what you do? It must be really exciting to drive an ambulance.

Ambulance Driver: Well, I don't know if "exciting" is the proper word. It is a big responsibility. We have to know how to drive well enough to avoid sudden movements that would harm the patient. We also give emergency first aid to the patient, move him in and out of the ambulance and change the linen on the stretcher. My partner, the attendant, helps me with most of these things.

Last night we were called to an accident and he had to give oxygen to the patient while I drove. Oh, oh, we have to go now. It's another emergency. It was nice talking to you.

León: Thank you. You have helped! Good-bye. Juan, they took their last patient into that room that says X-ray Room. I wonder what happens there?

Juan: Let's ask the man at the desk.
(They go to X-ray room)

León: ¿Qué pasa en una sala de rayos-X?

Empleada de rayos-X: Realmente no tengo mucho tiempo para hablar con ustedes muchachos. Es un día muu ocupado. Pero puedo deciries que soy una empleada en rayos-X. Uso una cámara especial para sacar fotos de las personas (de sus huesos y pechos) cuando el médico lo ordena. Luego la película se desarrolla para que el doctor pueda verla. Tengo que completar formas y mantener archivos de los rayos-X que he tomado. Ahora tengo que ir a la Oficina de Admisión con algunos papeles.

León: A lo mejor podemos ir con usted ¿qué le porece? *(Todos van a la Oficina de Admisión).*

Oficial de admisión: ¿En qué puedo ayudarles?

Empleada de rayos-X: Voy a la central de archivos con estos papeles. Hasta pronto muchachos.

Oficial de admisión: Muchachos, ¿en qué puedo ayudarles?

León: En nada, gracias, a no ser de que usted nos pueda explicar qué es lo que usted admite.

Oficial de admisión: *(riéndose)* Por supuesto. Aquí es donde, por lo general, los enfermos vienen primero antes de ser hospitalizados. Yo les hago algunas preguntas como su nombre, dirección, nombre de su médico y los llevo a su sala. Si el paciente tiene seguro médico, entonces les pregunto por el nombre de la compañía de seguros para poder enviarles la cuenta a la dirección correcta.

Leon: What goes on in an X-ray room?

X-ray Clerk: I really don't have time to talk very much fellows. It's busy today. I can tell you I'm an X-ray clerk. I use a special X-ray camera to take pictures of peoples' bones or chests when the doctors ask me to do so. Then the film is developed so the doctor can see it. I have to fill out forms and keep records of the X-rays that are taken. Right now I have to go over to the Admissions Office with some papers.

Leon: Maybe we could go along. (*They go to Admissions Office*).

Admitting Officer: Could I help you?

X-ray Clerk: I'm going into the filing room with these papers. See you fellows.

Admitting Office: Boys can I help you?

Leon: Not really - - unless you can explain what you are admitting.

Admitting Officer: *(Laughing)*
Of course. This is where patients usually come first when they enter the hospital. I ask them for their names and addresses and their doctor's name. I get them to the right ward or room. If the new patient has medical insurance, I find out what the insurance company's name is so that the bills are sent to the right place.

León: Yo no sabía que en un hospital había tantos trabajos diferentes.

Juan: Es realmente un lugar interesante, ¿no crees tú? Me está dando hambre, me pregunto ¿qué habrá de almuerzo hoy?

Oficial de admisión: ¿Sabes que nosotros también tenemos una cocina en el hospital?

León: No lo había pensado antes, ¿nos dejarán comer allí?

Oficial de admisión: Yo los llevaré. Tengo que decirles de los tres pacientes nuevos. *(Los tres van a la cocina)*. Uds. tienen suerte, muchachos. Esta es la dietista. Ella les puede contar acerca de la cocina y de la cafetería. *(La Oficial de admisión se va)*.

Juan: ¿Es una dietista, una persona que se pone a dieta continuamente? Mi hermana mayor hace eso todo el tiempo.

Dietista: *(riéndose)*. No, no en realidad. Una dietista planea las comidas para el hospital. Se asegura de que cada paciente obtenga la clase de alimentos que su doctor recomienda. Nosotros tenemos comidas excelentes aquí. Quédense para el almuerzo.

León: Hemos visto un montón de gente esta mañana. Todo lo que quiero saber es ¿quién se asegura de que todas estas personas hagan su trabajo y bien?

Leon: I didn't know a hospital had so many kinds of jobs.

Juan: It really is an interesting place, isn't it? I'm getting hungry - wonder what we are having for lunch today?

Admitting Officer: Did you know we have a kitchen in the hospital too?

Leon: I hadn't really thought about it before. Would they allow us to eat there?

Admitting Officer: I will take you there. I have to tell them about the three new patients for dinner. *(All three go to Kitchen).* You are in luck, boys. This is the dietician. She can tell you about our kitchen and cafeteria. *(Admitting Officer leaves).*

Juan: Is a dietician a person who goes on diets a lot? My big sister does that all the time.

Dietician: *(Laughing)*
No, not really. A dietician plans the meal in the hospital. I make certain that each patient gets the kinds of foods that the doctors want them to have. We have excellent food here. Be sure and stay for lunch.

Leon: We have seen many people this morning. All I want to know is, who has the job of making sure that everyone works together.

Dietista: Esa es la responsabilidad del administrador del hospital. Miren, su oficina está al final del pasillo. Si él no está muy ocupado ahora, ustedes pueden pedirle que les cuente de su trabajo.
(Juan y León van a la Oficina del Administrador del hospital y golpean en su puerta).

Juan: ¿Podemos hablar can el administrador del hospital?

Administrador del Hospital: Yo soy al que ustedes buscan. ¿En qué puedo servirles?

Juan: Francamente tenemos curiosidad en saber como lo hace usted para manejar este tremendo lugar tan bien.

Administrador del Hospital: No crean ustedes que todo va tan bien todo el tiempo. Creo que lo más importante de mi trabajo es ver que los enfermos reciban el mejor cuidado posible. Eso quiere decir que todos los que trabajan aquí tienen que hacer su trabajo lo mejor que puedan. Trabajamos todos juntos, como en un equipo. No hay nadie quien pueda hacerlo solo.

Juan: Eso es verdad. Hay tantos diferentes trabajos. Nosotros no sabíamos que tanta gente trabajaba aquí. Generalmente, uno piensa sólo de los doctores y enfermeras. Me alegro de saber que hay muchas otras personas que trabajan aquí. Ellos son muy importantes, ¿verdad?

Administrador del Hospital: Sí, ellos son muy importantes. Si ustedes están listos para un descanso, caminaré con ustedes hacia su sala. Fue un placer hablar con ustedes.

Leon: Apenas puedo esperar de irme del hospital mañana. Apuesto a que puedo decirles a mis amigos en la escuela de todas las cosas que ellos no saben de un hospital.

Dietician: That is the responsibility of the hospital administrator. Look, his office is just down the hall. If he isn't busy right now you might ask him about his work.
(Juan and León go to Hospital Administrator's Office and knock on door.)

Juan: May we speak to the hospital administrator please?

Hospital Administrator: I am the one you are looking for. What can I do for you, boys?

Juan: To tell the truth we are curious about how you manage to keep this whole place running so well.

Hospital Administrator: Don't think everything runs smoothly all the time. I guess the most important part of my job is to see that the patients get the best care possible. I try to keep the price down for them. That means that everyone who works here has to do the best job they can. We work together as a team. No one person could do everything.

Juan: That's right. There are so many different kinds of jobs. We didn't know that so many people worked here. Usually I just think about doctors and nurses. I'm glad we found out about these other people. They are really important, aren't they?

Hospital Administrator: Yes, they are. If you are ready for a rest, I will walk with you back to your ward. I have enjoyed talking with you.

León: I can hardly wait to leave the hospital tomorrow. I bet I can tell my friends at school some things they don't know about hospitals.

CRITERION REFERENCE TESTS

Enfermera Escolar.
School Nurse

LEVEL C

57

C

CRITERION REFERENCE TEST

SCHOOL NURSE C

Activity I

Test 1

Using the words at the bottom of the page, fill in the blanks to correctly complete the sentence.

1. Hospital attendants help the nurses with all of the "comfort" duties. Some of these duties are _____ and _____patients, _____beds, and _____patients who can't feed themselves.

2. Sometimes, because people feel very sick, they act angry and cranky. A hospital attendant must try to show _____for these people.

3. Sometimes, hospital attendants are called _____or _____.

4. Hospital attendants must have a _____ _____diploma.

5. Hospital attendants receive _____ _____.

6. A hospital attendant must be willing to work during the _____ and also on _____.

7. A hospital attendant is trained by a _____nurse.

nights	registered	weekends
orderlies	on-the-job training	feeding
high school	dressing	nurse's aides
bathing	making	sympathy

PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN

ENFERMERA ESCOLAR

Ejercicio I

Prueba 1

Usando las palabras dadas al final de esta página, complete los espacios correctamente en las siguientes oraciones.

1. Los auxiliares ayudan a las enfermeras con todas las cosas desagrables. Algunas de estas cosas son _____ y _____ enfermos, _____ camas y _____ a los enfermos que no se pueden alimentar por sí solos.

2. Algunas veces porque la gente se siente muy enferma, ellos actúan enojados y molestos. Un auxiliar debe tratar de tener _____ a estas personas.

3. Algunas veces los auxiliares son llamados _____ o _____.

4. Los auxiliares deben tener un diploma de la _____.

5. Los auxiliares reciben _____.

6. Los auxiliares deben estar dispuestos a trabajar durante la _____ y los _____ también.

7. Un auxiliar es entrenado por una enfermera _____.

noche	registrada	fines de semana
oficiales	entrenamiento en el trabajo	alimentar
escuela secundaria	vestir	ayudante de enfermera
bañar	hacer	simpatía.

C

CRITERION REFERENCE TEST

SCHOOL NURSE C

Activity I

Test 2

Write "True" for each sentence which gives you correct information, and "False" for each sentence which does not.

_____1. Hospital attendants help the nurses with all of the "comfort" duties.

_____2. Nurses do not really need the help of hospital attendants.

_____3. Only women make good hospital attendants.

_____4. Hospital attendants receive on-the-job training.

_____5. Because hospitals are open twenty-four hours a day, seven days a week, hospital attendants must sometimes be willing to work during the night and on weekends.

_____6. A hospital attendant does not need to have finished high school.

_____7. Hospital attendants must be willing to do some unpleasant nursing and household jobs.

_____8. Because sick people sometimes feel angry or cranky, hospital attendants should be cranky with them too.

PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN

ENFERMERA ESCOLAR

Ejercicio I

Prueba 2

Escriba "cierto" delante de cada oración que da la correcta información y "falso" en cada oración que da información incorrecta.

_____ 1. Los auxiliares ayudan a las enfermeras con todas las cosas desagradables.

_____ 2. Las enfermeras realmente no necesitan la ayuda de los auxiliares.

_____ 3. Solamente las mujeres son buenas auxiliares.

_____ 4. Los ayudantes reciben su entrenamiento en el trabajo.

_____ 5. Debido a que los hospitales están abiertos veinticuatro horas al día, siete días a la semana, los auxiliares algunas veces deben estar dispuestos a trabajar en la noche y los fines de semana.

_____ 6. Un auxiliar no necesita tener un diploma de la escuela secundaria.

_____ 7. Los auxiliares deben estar dispuestos a hacer algunos trabajos desagradables.

_____ 8. Debido a que algunas veces las personas enfermas se sienten enojadas y molestas, los auxiliares deberían enojarse con ellos también.

C

CRITERION REFERENCE TEST

SCHOOL NURSE C

Activity II

Test 1

On the line before each sentence, write the name of the job described in the sentence. Select your answers from the list at the bottom of the page.

1. _____ This person knows about the foods patients need to eat.
2. _____ This person is in charge of running a hospital.
3. _____ This person sometimes gives first aid to people before they get to the hospital.
4. _____ This person puts the doctor's diagnosis and treatment charts into the patients' files.
5. _____ This person takes special pictures of patient's chest, bones, or body.
6. _____ This person sometimes helps to move heavy equipment.
7. _____ This person makes sure that patients get to the right room when they come to the hospital.
8. _____ This person helps the nurses by making patients comfortable.

Admitting Clerk	Dietician	Doctor
Orderly	Hospital Administrator	X-ray Clerk
Hospital Attendant	Ambulance Driver	Medical Records Secretary

PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN

ENFERMERA ESCOLAR

Ejercicio II

Prueba 1

Delante de cada oración escriba el nombre del trabajo que se describe. Seleccione su respuesta usando las palabras dadas más abajo.

1. _____ Esta persona sabe de la alimentación que los enfermos necesitan.

2. _____ Esta persona está encargada de todo el funcionamiento del hospital.

3. _____ Esta persona algunas veces da primeros auxilios a los enfermos antes de que lleguen al hospital.

4. _____ Esta persona escribe la diagnosis y el tratamiento que ha dado el doctor en el archivo del paciente.

5. _____ Esta persona toma fotos especiales de un enfermo; pecho, huesos y cuerpo.

6. _____ Esta persona algunas veces ayuda a mover equipo pesado.

7. _____ Esta persona se asegura que los pacientes vayan a la sala que les corresponde cuando entran en el hospital.

8. _____ Esta persona ayuda a los enfermeros a hacer los enfermos más cómodos.

Empleada de Admisión
Oficial
Auxiliar

Dietista
Administrador del Hospital
Conductor de Ambulancia

Doctor
Empleado de Rayos-X
Secretaria de Archivos Médicos.

C

CRITERION REFERENCE TEST

SCHOOL NURSE C

Activity II

Test 2

Write True on the line in front of the statements which are correct.

Write False on the line in front of the statements which are not correct.

1. _____ An ambulance driver always drives as fast as as his ambulance will go.

2. _____ The hospital administrator tries to be sure that all patients get the best care possible.

3. _____ Orderlies give orders to the doctors.

4. _____ Medical record secretaries need to know medical records.

5. _____ An X-ray clerk needs to keep records of X-rays that he or she takes.

6. _____ Only doctors and nurses work in hospitals.

PRUEBA ESCRITA DE COMPRENSIÓN

ENFERMERA ESCOLAR

Ejercicio II

Prueba 2

Escriban "cierto" delante de las declaraciones que son correctas.
Escriban "falso" delante de las declaraciones que son incorrectas.

1. _____ Un conductor de ambulancia siempre maneja tan rápido como la ambulancia puede.

2. _____ El administrador del hospital trata de asegurarse de que todos los pacientes reciban el mejor cuidado posible.

3. _____ Los ayudantes les dan órdenes a los doctores.

4. _____ Las secretarias que mantienen los archivos médicos necesitan saber el vocabulario médico.

5. _____ Un empleado de los Rayos-X mantiene archivos de los rayos-X que toma.

6. _____ Solamente los doctores y las enfermeras trabajan en los hospitales.